NAAQIYUGNGAUNGA

NAAQIYUGNGAUNGA

I CAN READ

Qanemciak Tupuggaam Arnam-llu
Written by Martha Teeluk and Marie N. Blanchett

Pilinguari Ciirim
Illustrated by Geri Keim

Taqellret Yugtun Qaneryaramek Calivigmi,
University of Alaska-mi, Fairbanks, Alaska

Tusngauq Caliaratnun Atunem Qaneryaragnek Elitnauryaraita
Center for Northern Educational Research-aam,
BIA-am, Division-aata-llu State Operated Schools-at.

Taqumaut Yugtun Qaneryaramek Calivigmi.

A production of the Eskimo Language Workshop,
University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

for the Bilingual Education Program of the
Center for Northern Educational Research, the
Bureau of Indian Affairs, and the Division of
State Operated Schools.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Eskimo Language Workshop

Printed at the Eskimo Language Workshop
11-72-600
Revised Orthography

Ukut Kalikat Imait

1. Elitnautuukut 1

2. Uksumi Atuurkat 11

3. Qanikcaq Yuguaq 19

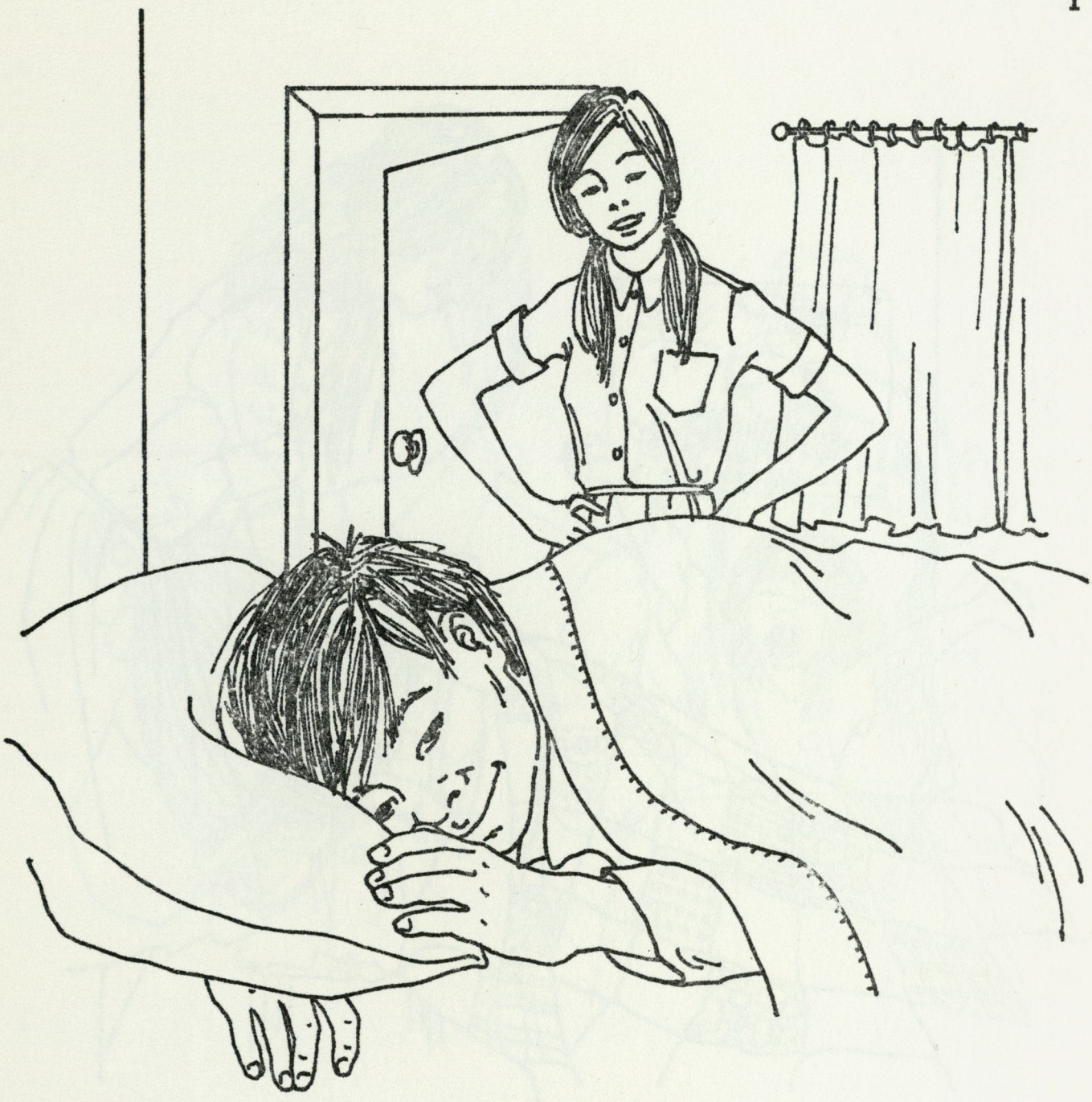
4. Qangqiirek 25

5. Kaviarem Kavirillra 31

6. Nuk'aq Manaliuq 41

7. Kayangussulriit 49

NAAQIYUGNGAUNGA



ELITNAUTUUKUT

Aanaq piuq, "Nukaaq tupii!
Aatam camek piaten.
Tailuten atam tangerqerru."

"Alaaq-llu elpet tupii," Aanaq piuq.
"Aatam-llu camek piaten.
Tailuten atam tangerqerru."

Tangrru Nuk'am nutaraq nacaa.
Nuk'am assikaa nutaraq nacani.
Al'am-llu nutaraq nacaa tangrru.
Al'am-llu assikaa nutaraq nacani.

"Kitaki," Aanam piak.
"Elitnaurciqutek unuamek.
Ermia Nukaaq.
Elpet-llu Alaaq ermia."

"Kitaki tailutek neritek!
Elitnaurciqutek," Aanam piak.

"Cing'aq taiguq," Nuk'aq piuq.
"Cing'aq-llu elitnaurciqukuk."

Al'aq piuq, "Arnaq taiguq.
Arnaq-llu elitnaurciqukuk."

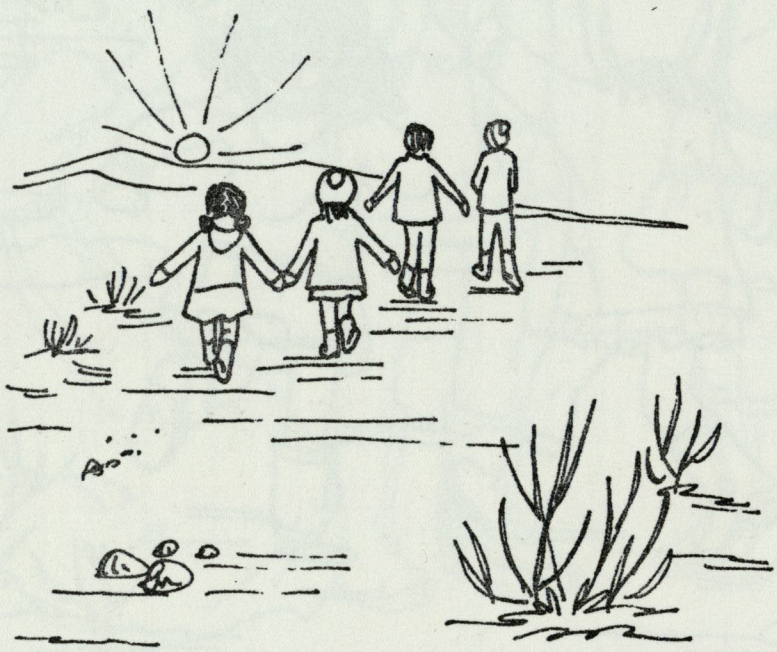
Aanam pia Nuk'aq, "Kitaki nacan all'uku."

"Nacan assikaqa," Cing'am pia Nuk'aq.

Al'aq-llu Aanam pia,
"Elpet-llu nacan all'uku."

Arnam pia Al'aq,
"Elpet-llu nacan assikaqa."

Elitnauryartut Nuk'ankuk Cing'aq-llu Al'ankuk-llu Arnaq-llu.



UKSUMI ATUURKAT

Aanaq caliuq.

Aanaq mingquq.

Aanam atkuliak Nuk'ankuk Al'aq-llu.

Aanaq mingqetuuq atkugnek.

Nutarak atkuuk maqaruaruuk.

Al'aq-llu caliyugtuq.

Al'aq-llu mingeqsugtuq.

Aliumategnek piliyugtuq.

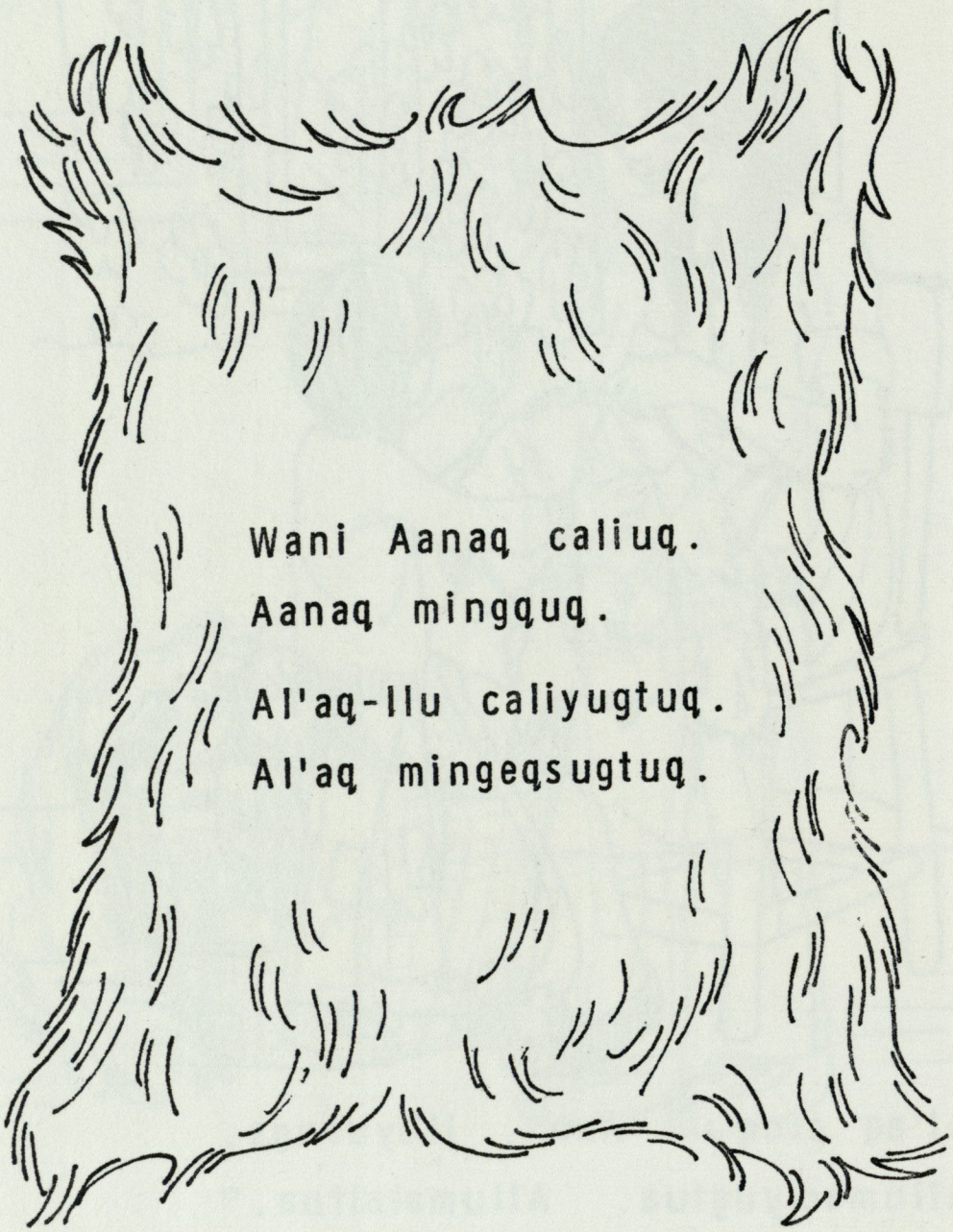
Aanam-qaa ikayurciqaa Al'aq?

Al'aq piuq, "Aan', ikayurnga.
Aliumaciyugtua. Aliumataitua."

"Kitaki, tailuten ikayurnaumken,"
Aanaq piuq.

"Tailuten atam tangerqerru una mingqelqa."

Aanam ikayurciqaa Al'aq mingqellrani.



Wani Aanaq caliuq.
Aanaq mingquq.

Al'aq-llu caliyugtuq.
Al'aq mingeqsugtuq.

Al'aq piuq, "Maqaruam amianek aliumaciyugtua."

Aanam pia Al'aq, "Kitaki, tailuten ikayurnaumken.

Maqaruam amianek aliumaciciquten."

Aanankuk Al'aq-llu mingquk.

Aanankuk Al'aq-llu caliuk.

Al'aq aliumategnek mingquq.

Aanaq atkuliuq.

Atam, Aanam caliara!

Aanaq atkuliuq.

Atam, Al'am caliara!

Al'aq aliumaciuq.

QANIKCAQ YUGUAQ

Arnaq enemi uitauq.

Arnaq uyangtuq.

"Ala-i tang qanikcaq!" Arnaq piuq.

Arnaq enemi uyangqauq.

Arnaq aquiyugtuq qanikcami.

Arnaq aquiyartuq.

Qanikcami aquiyartuq.

Arnam Al'aq tangrraa.
Arnam pia Al'aq, "Tai tai Alaaq!
Tailuten aquiluk qanikcami."

Arnaq Al'aq-llu aquiguk.

Qanikcami aquiguk.

Yugualiuk qanikcamek.

Angtuamek qanikcamek yugualiuk.

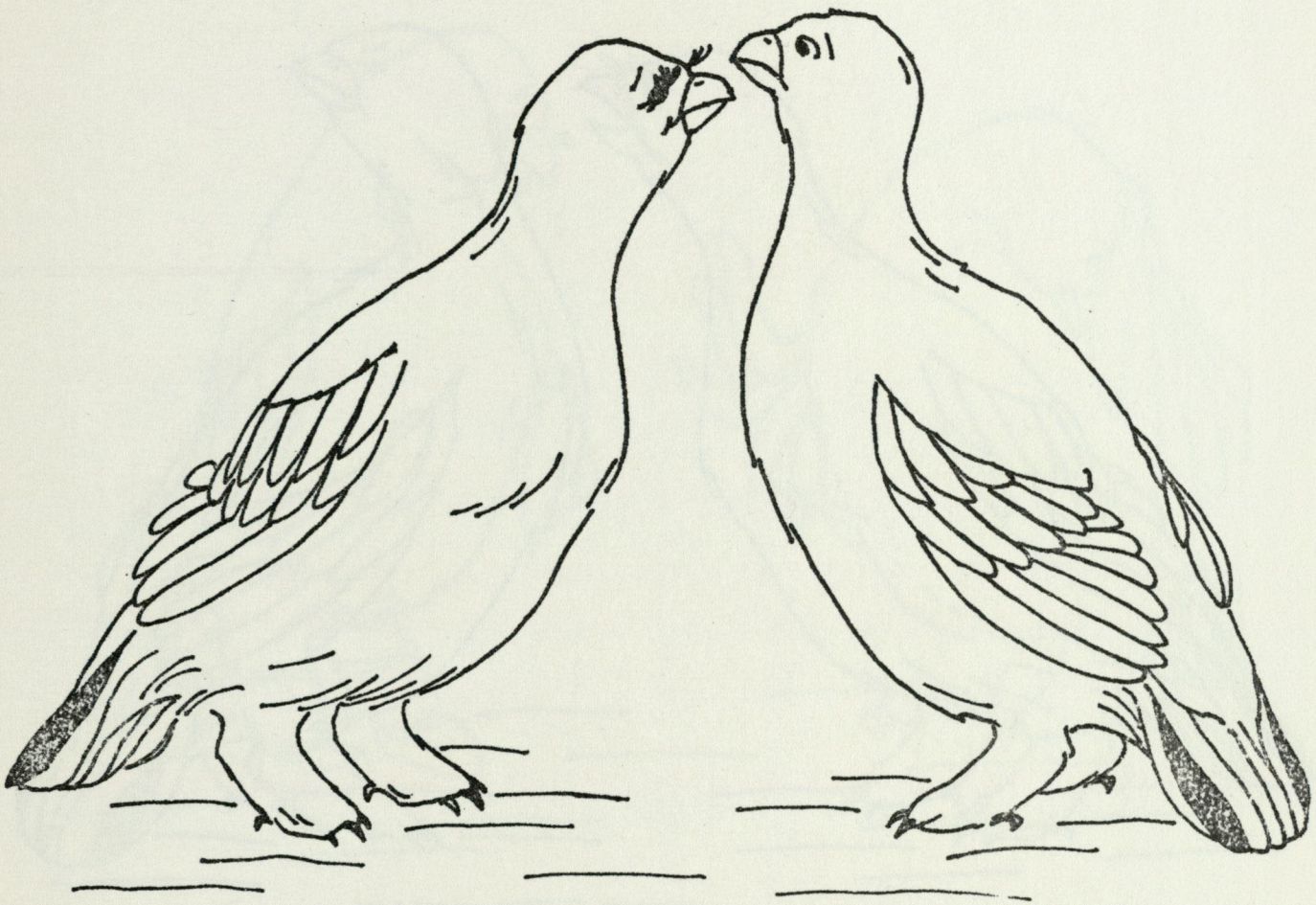
Al'am pia Arnaq, "Qanikcaq yuguaq atkuglauk, aliumaterluku nacarluku-llu."

"Iyii, kitaki!" Arnam pia Al'aq.

Wani-wa qanikcaq yuguaq.

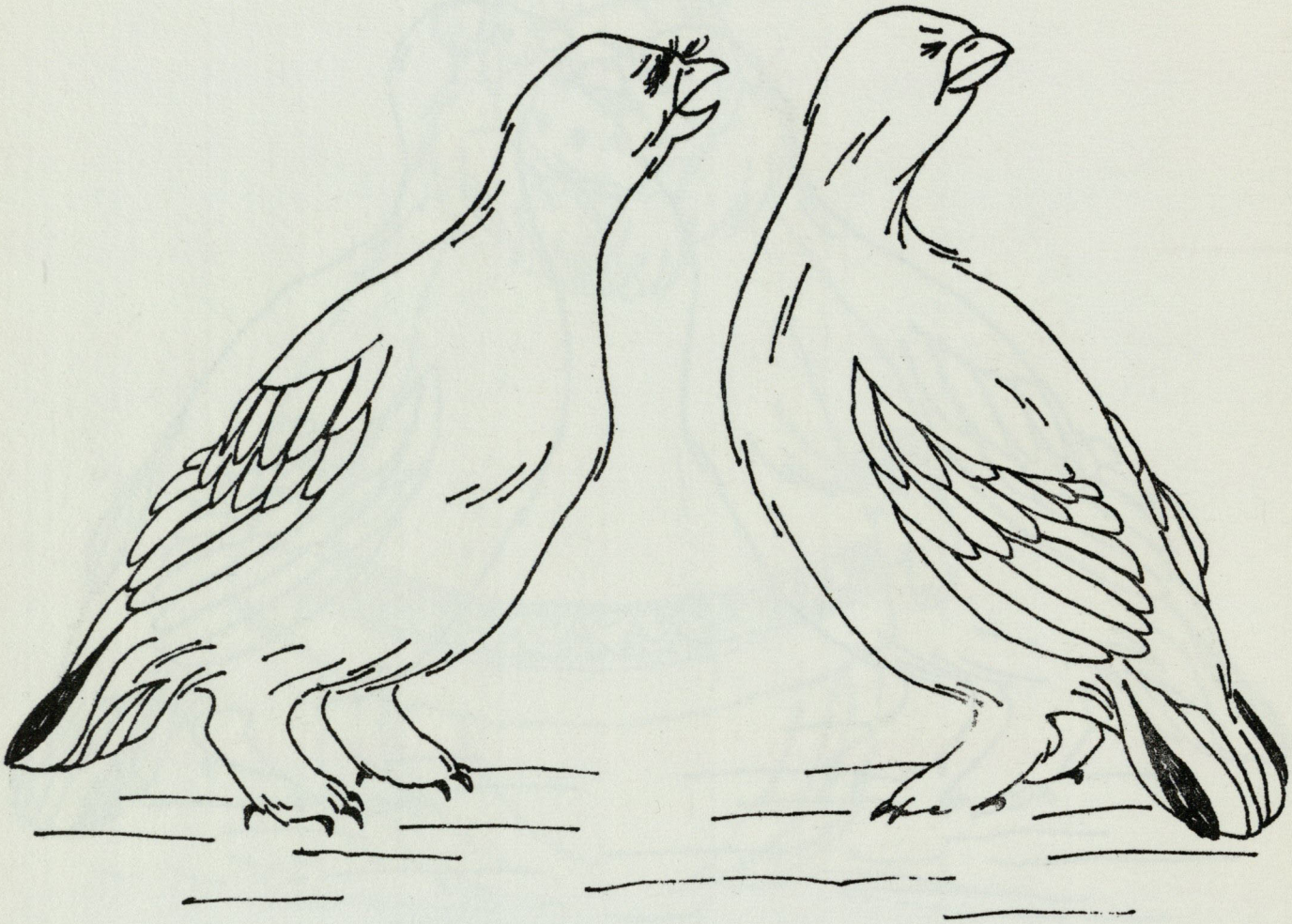
Qanikcaq yugualiaqaak

Arnankuk Alaq-llu.

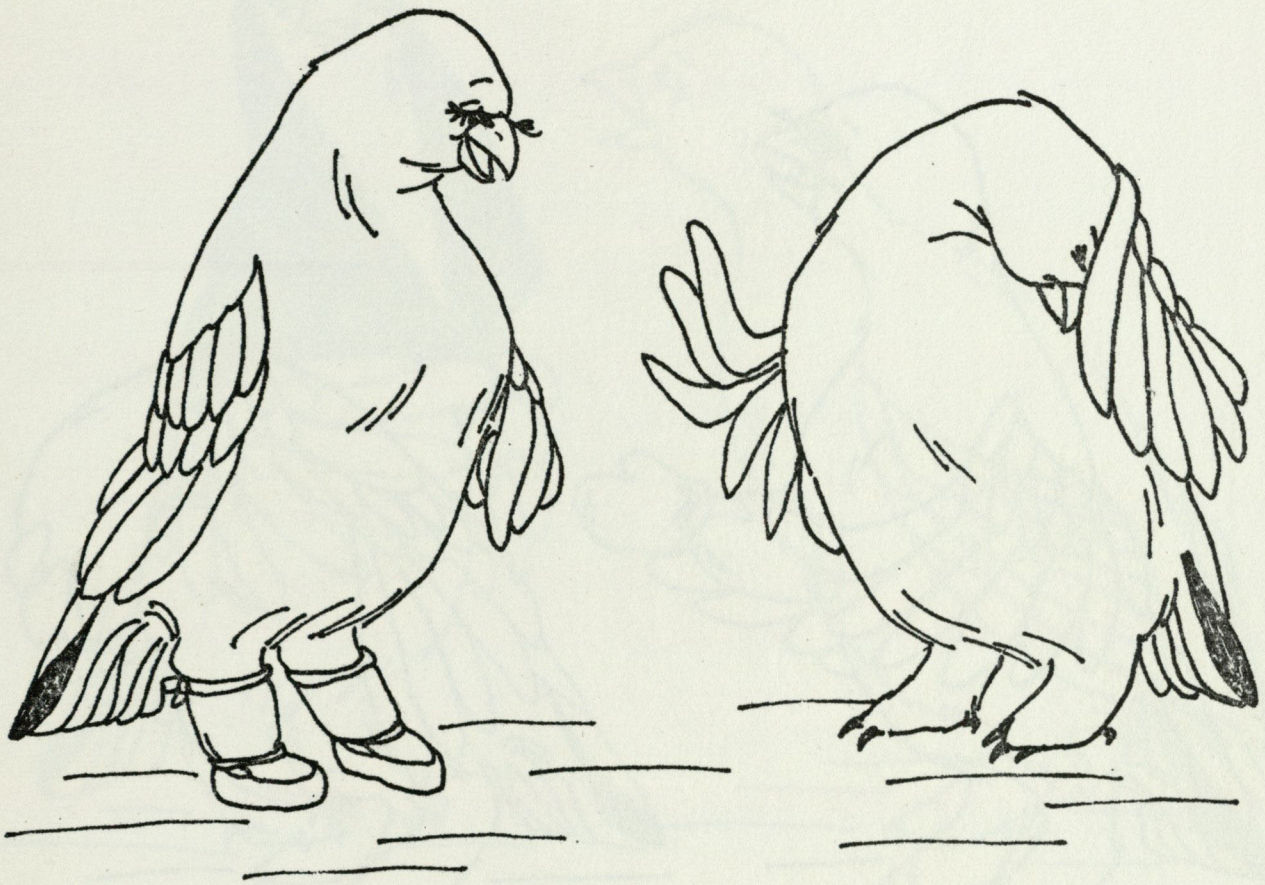


QANGQIIREK

Cat iliitni neviarcam qangqiirem pairtaa nukalpiaq qangqiiq. Neviarcam qangqiirem pia nukalpiaq qangqiiq, "Nuliqsugarpenga-qaa?"

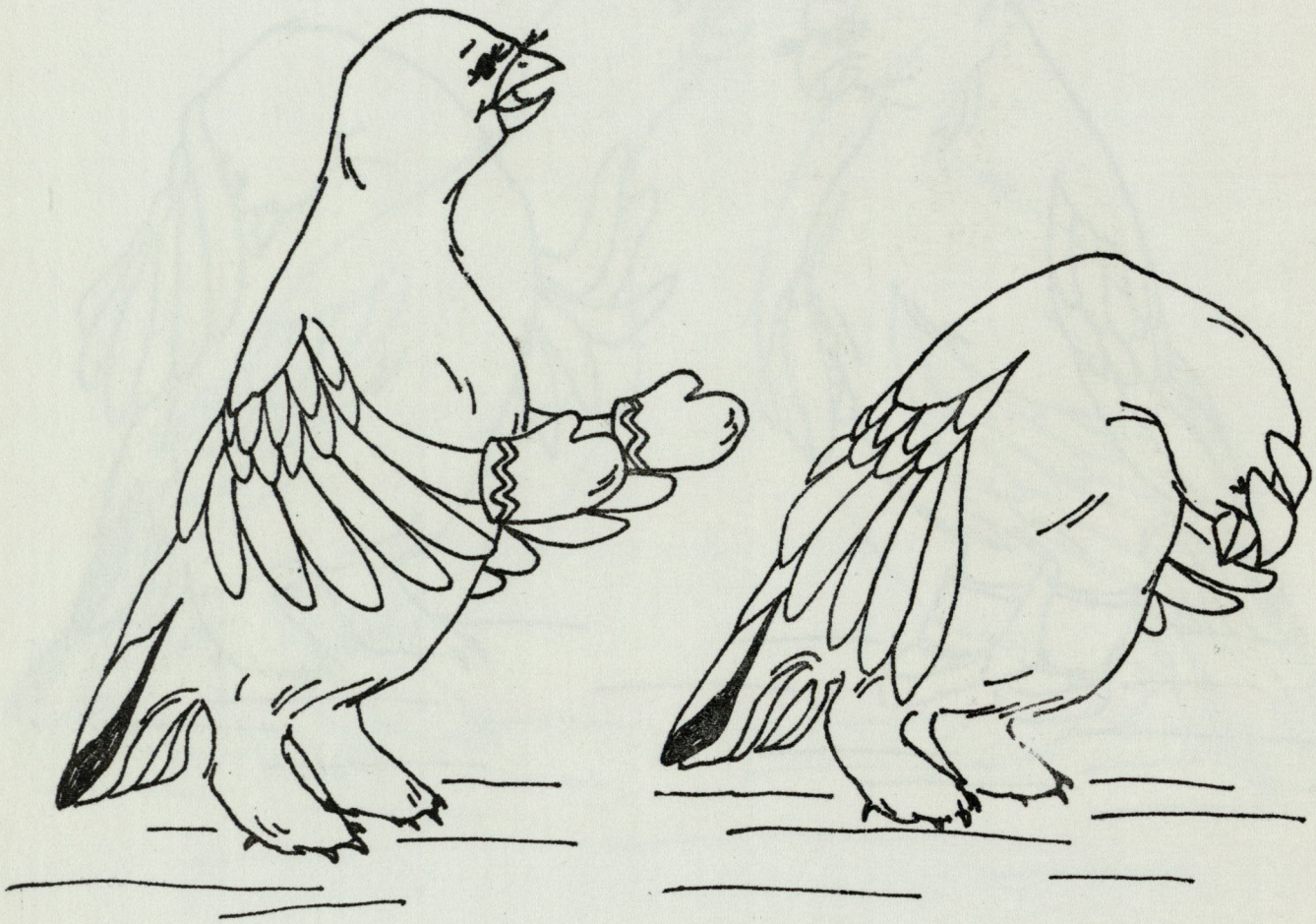


Nukalpiam qangqiirem kiugaa, "Qang'a!"
Nuliqsunritamken. Mingqesciigatuten."



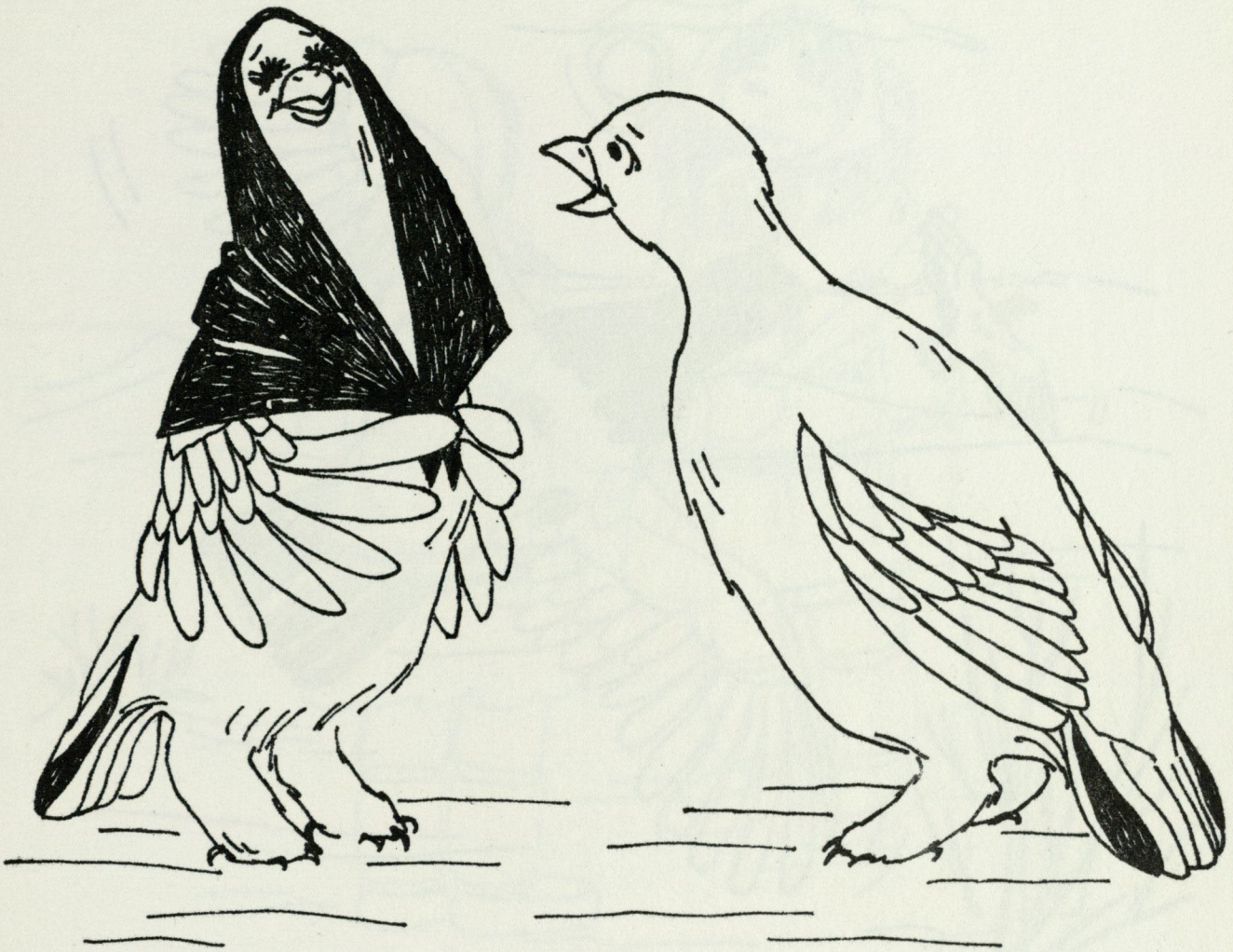
Neviarcaq qangqiiq piuq,
"Kameksiyugngaunga."

Nukalpiam qangqiirem kiugaa,
"Kameksagyuumiitua."



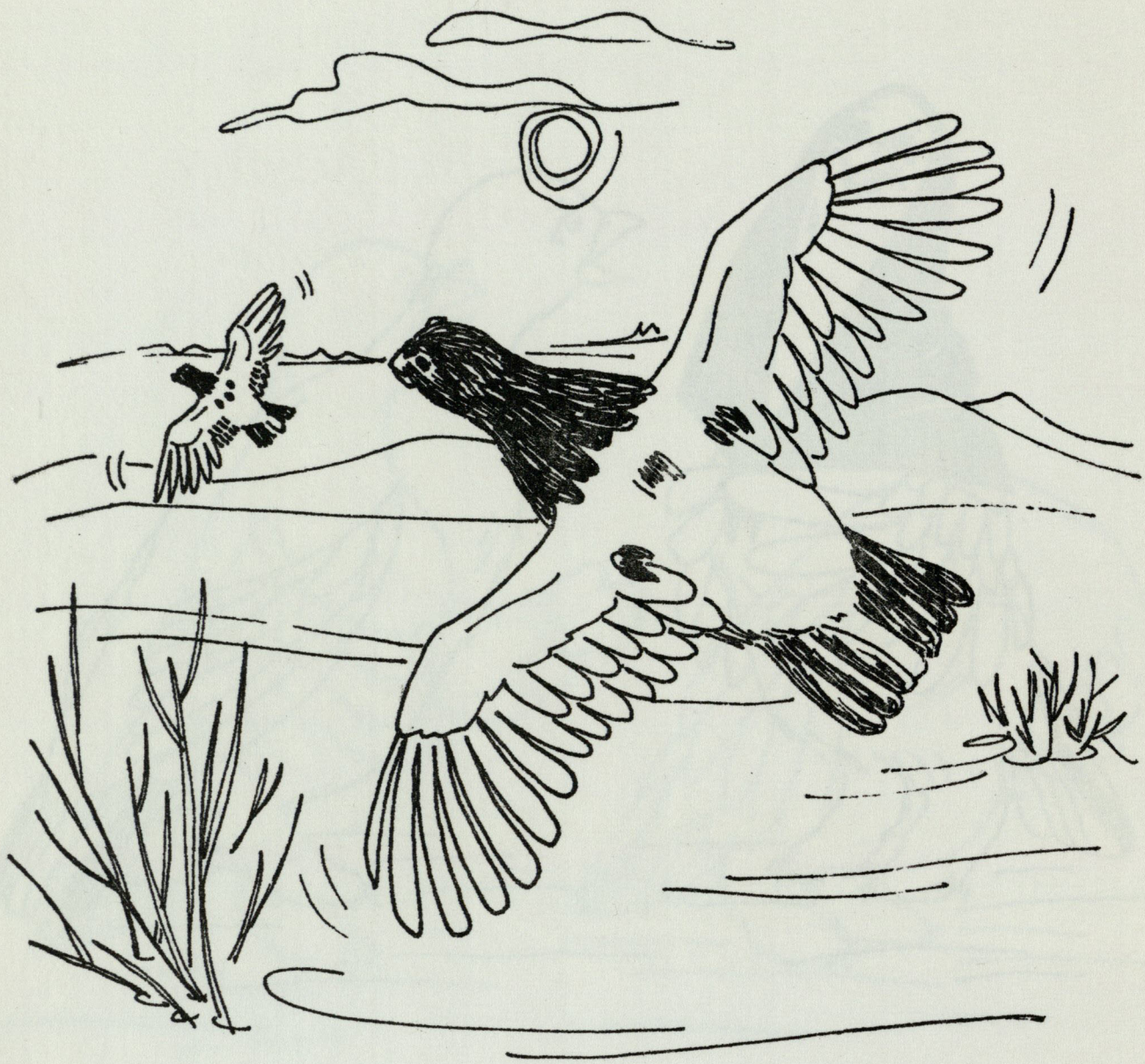
Neviarcaq qangqiiq piuq,
"Aliumaciyugngaunga."

Nukalpiam qangqiirem kiugaa,
"Aliumateryuumiitua."



Neviarcaq qangqiiq piuq, "Tungulrianek nacaliyugngaunga."

Nukalpiam qangqiirem kiugaa, "Tungulriamek nacaryugtua. Nulirqeciqamken."



Tua-i maa-i qangqiiret tungulrianek nacangetuut upnerkaraqan.

KAVIAREM KAVIRILLRA

Al'aq yaaruitengqertuq.

"Arnaaq yaaruiyarluk," Al'aq piuq.

"Quliritniamken kaviarmek."

Al'aq yaaruiguq.

Al'aq quliriuq.

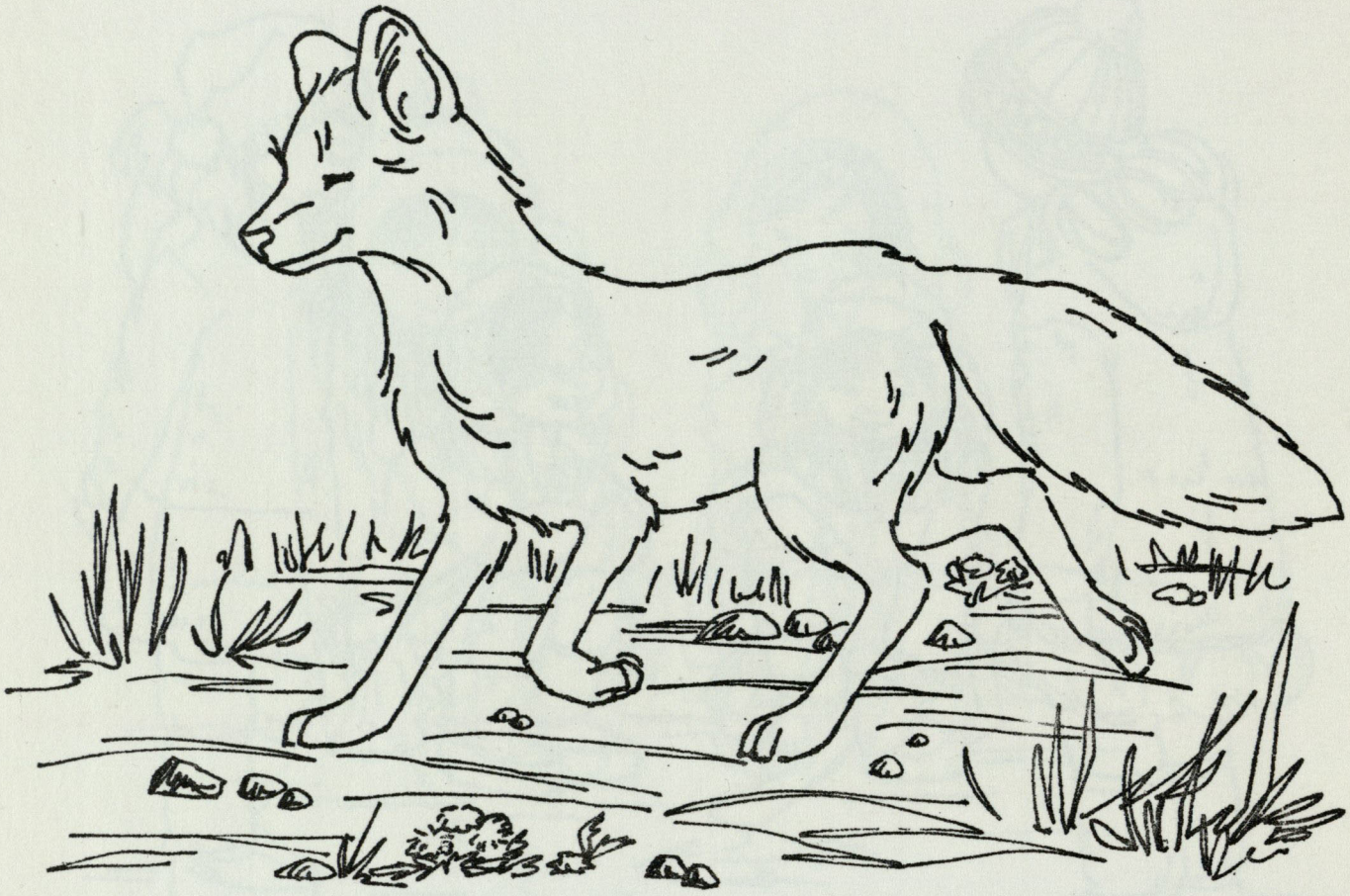
Al'am quliritaa Arnaq.

Nuk'ankuk Cing'aq-llu taiguk.

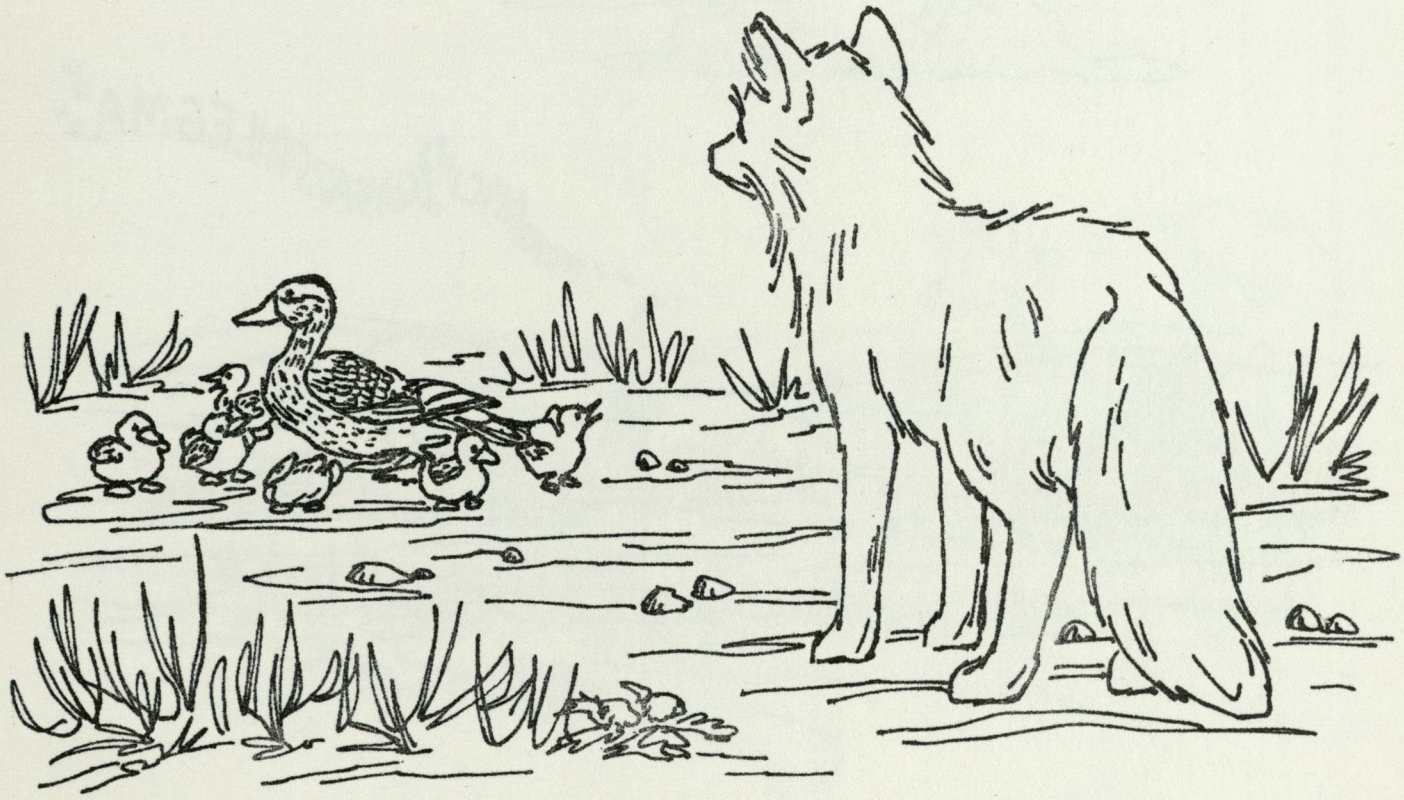
Nuk'ankuk Cing'aq-llu niicugniuk.

Niicugniak Al'aq qulirillrani.

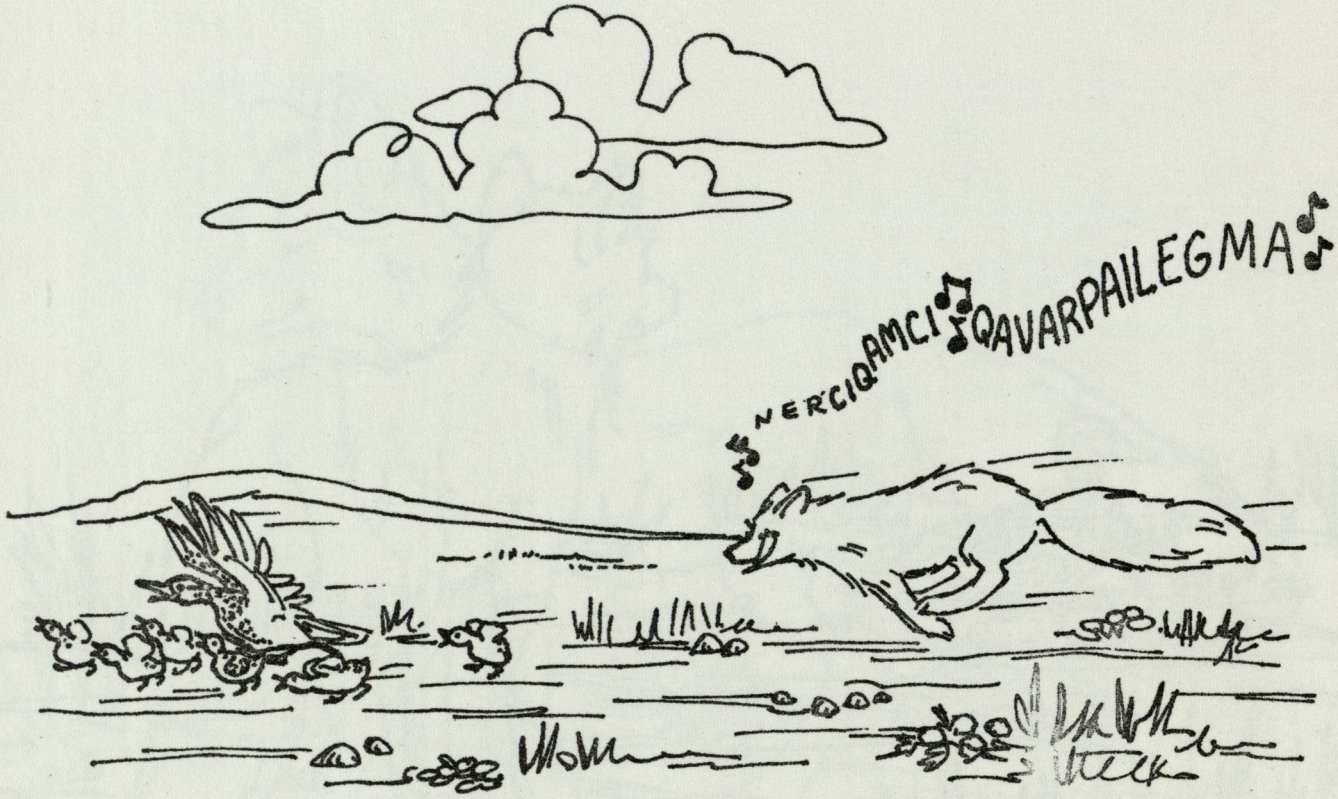
Arnaq-llu niicugniuq.



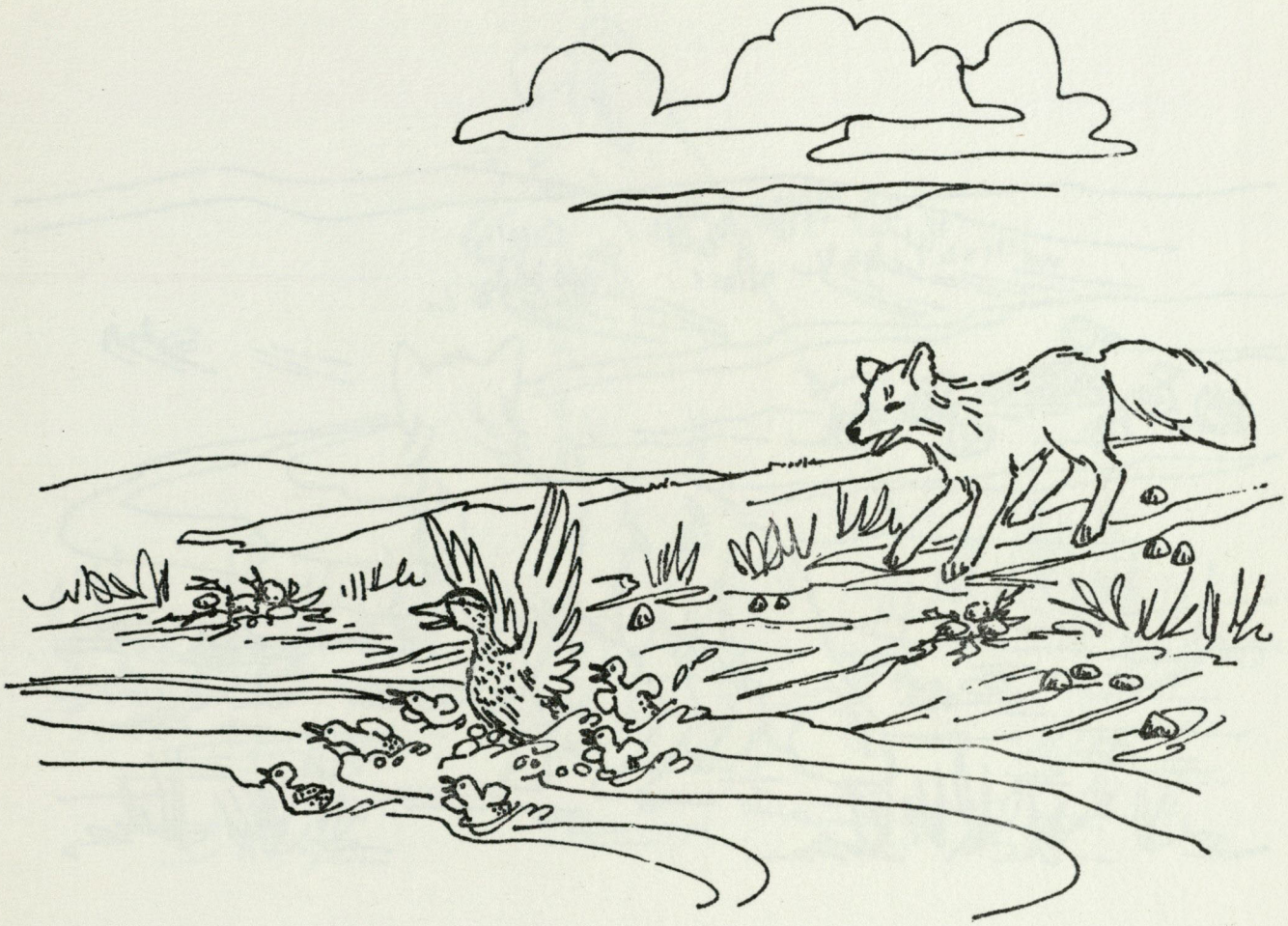
Al'aq piuq, "Wani-wa una kaviaq.
Kaviaq-gguq ayagtuq neryugluni.



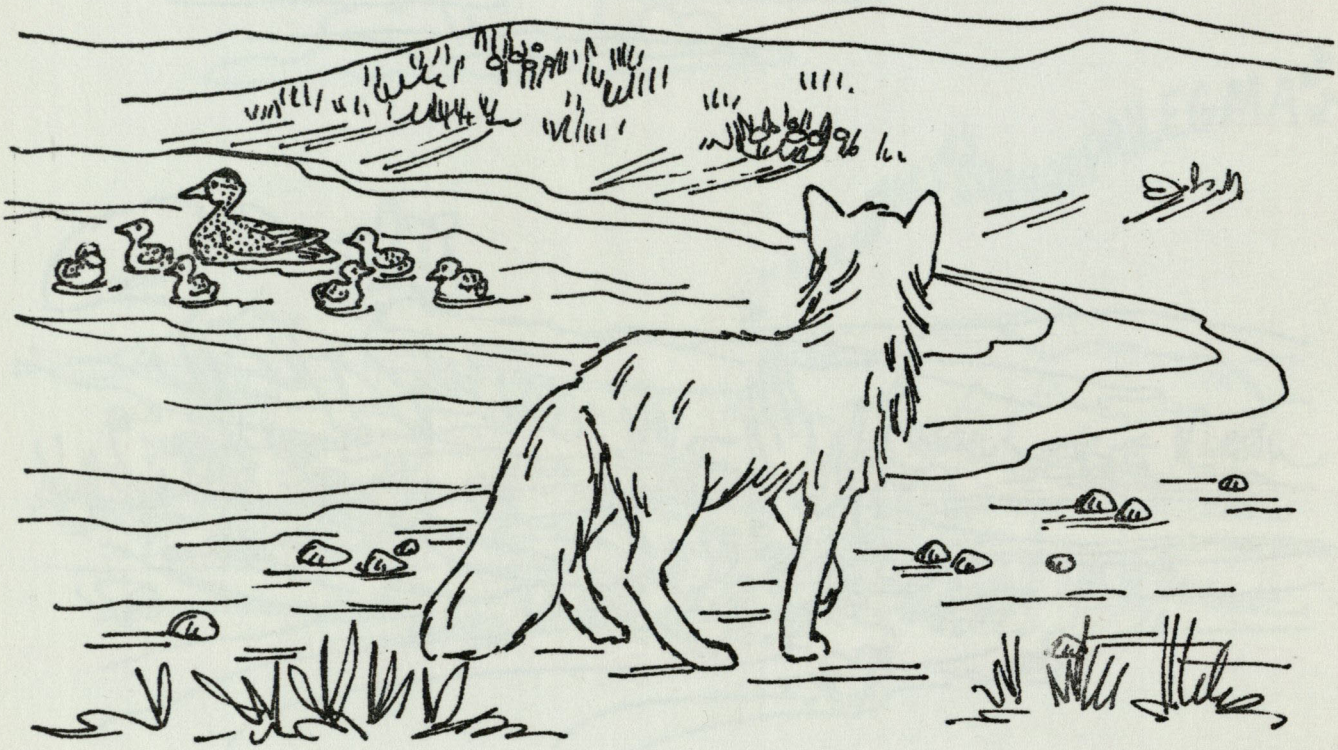
"Tua-llu tangertuq yaqulegmek, piyagainek-llu.



"Pangalegluni aturtuq,
'Nerciqamci qavarpailegma.
Nerciqamci qavarpailegma.'



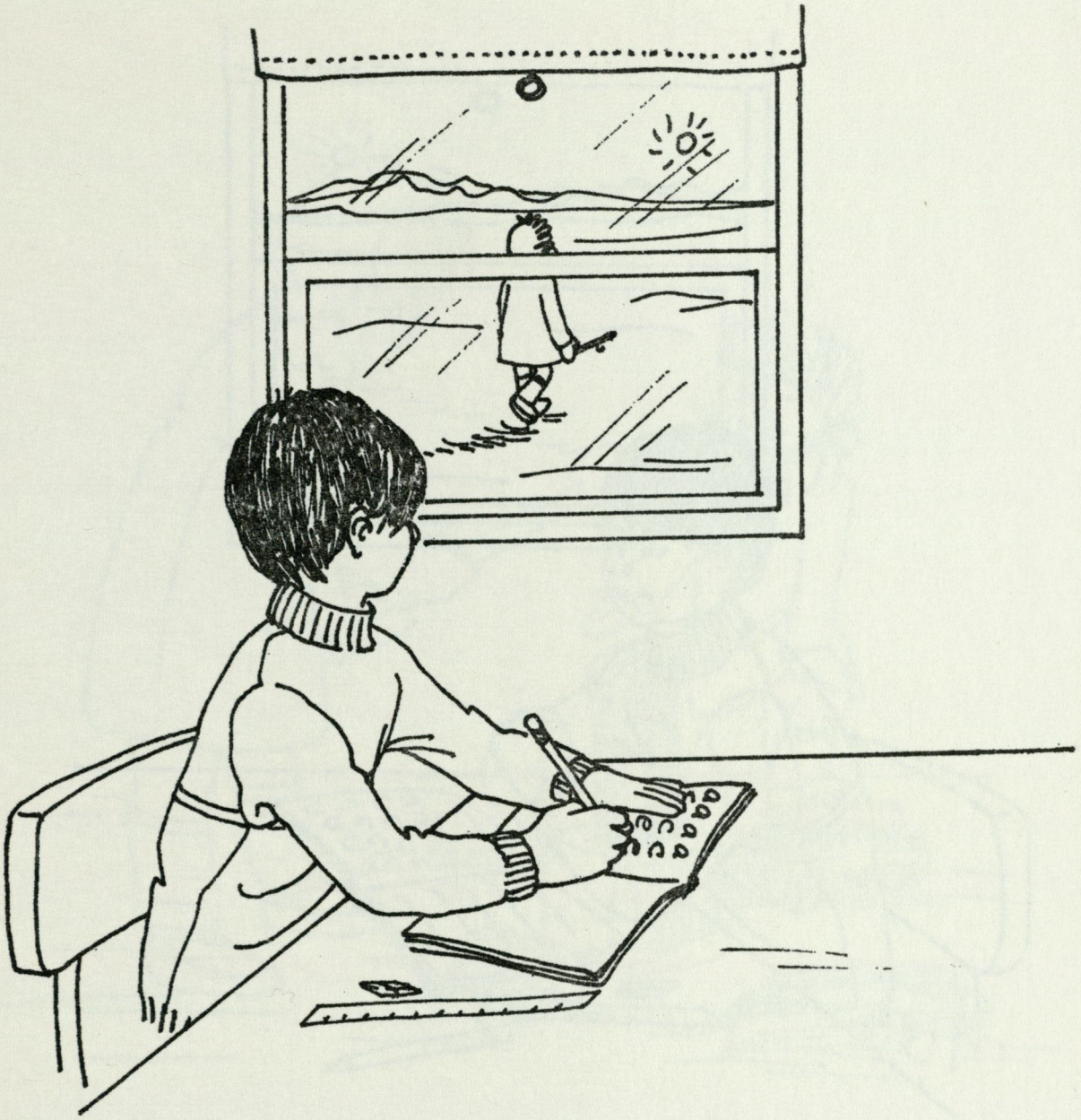
"Taugaam yaqulget ayakartut.
Mermun tekicameng angllurtut.



"Kaviaq pangalgauq mer'em avatiini.
Avatiini pangalgauq.
Ţangrrai yaqulget ayakalriit.

"Kaviaq cacirkairtuq.

"Cacirkaircami kavingallagtuq.
Tua-i taum kinguakun kaviaret kavircetelartut."



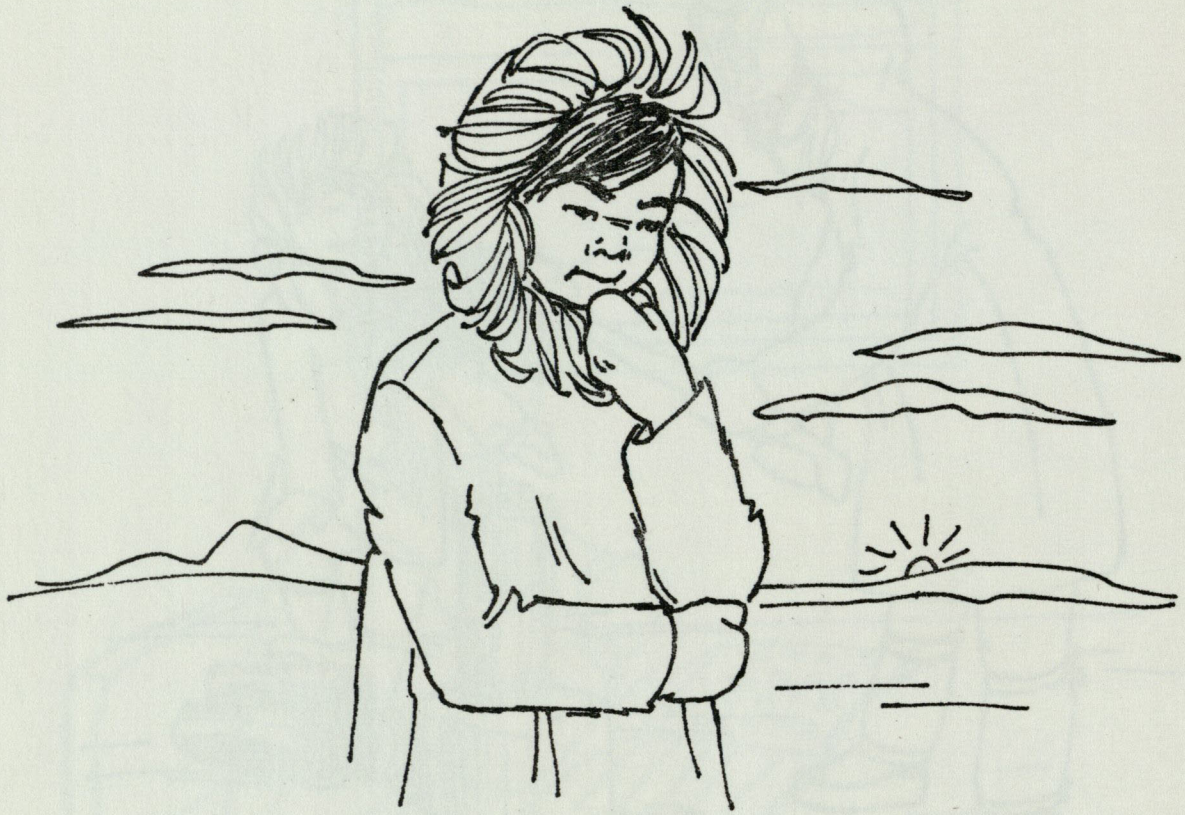
NUK'AQ MANALIUQ

Erenret iliitni elitnaurvigmi Nuk'aq uyangqauq.
Aatani tangrraa ayalria.

Nuk'aq umyuartequq,
"Aataq manaryaryugnarquq, wii-llu kin' manaryarlii.
Manaryarciqua.
Angliriunga.
Manaryaryugngaunga."

Nuk'am aatani pia, "Aat' manaryarluk."

Aatam kiugaa, "Qang'a, yagarcetua.
Manaituten.
Ayagciigatuten-llu elitnautuavet."



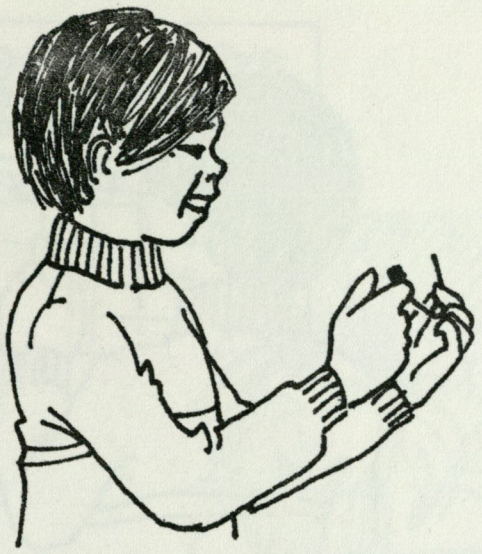
Taugaam Nuk'aq cali manaryugtuq.

Qaillun-kiq manaryaryarta?

Manaituq.

Elitnautuuq.

Aatii-llu yagarcenani.



Tua-i Nuk'aq manaliyugtuq.
Piipim kulaavkaara tegua.
Piipim kulaavkaaranek manaliuq.
Tua-i manangqertuq.

Qaillun-kiq manaryaryarta elitnautuluni?
Aatii-llu yagarcenani.

"Maqinermi elitnaurngaitukut," Nuk'aq piuq.
"Maqinermi elitnauyuitukut!
Maqinermi Aataq-llu manaryaryugngaukuk.

Manangqertua.
Elitnaurngaitua.
Aataq taugaam yagarcetelartuq."

"Aat'! Manaryaqiluk Maqinermi," Nuk'aq piuq.
"Tang manalillruunga.
Maqinermi-llu elitnauyuitukut.
Nutaramek neqturniartukut."

"Nukaaq," Aataq piuq,
"Manaryarciqukuk Maqinermi.
Angliuten, manaryaryugngauten.
Manangqertuten.
Elitnaurngaituten-llu Maqinermi.
Yagarcetua, taugaam nutaramek neqturyugtukut.
Manaryaqiluk!"

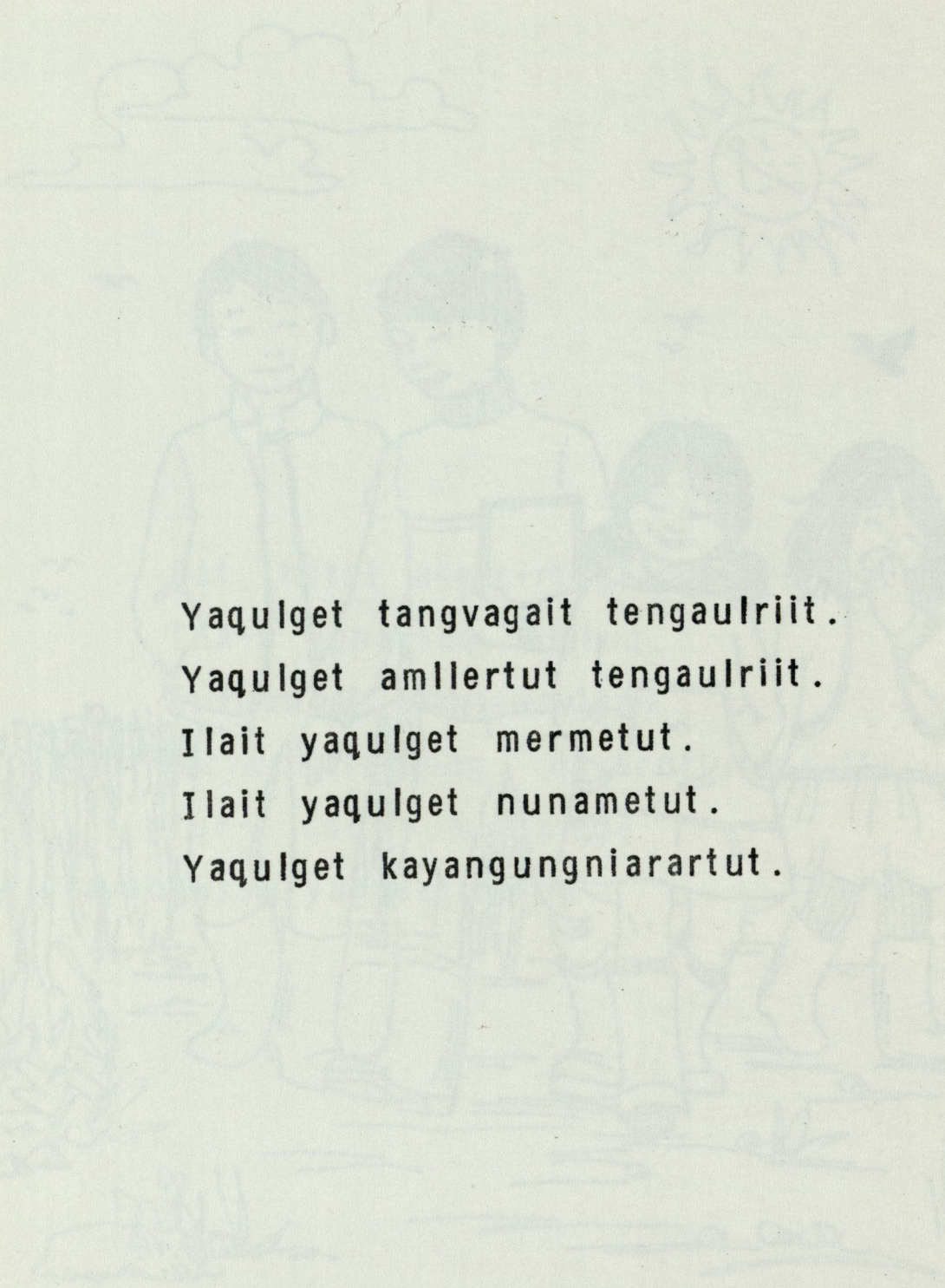
KAYANGUSSULRIIT

Cat iliitni akercirtuq cakneq.

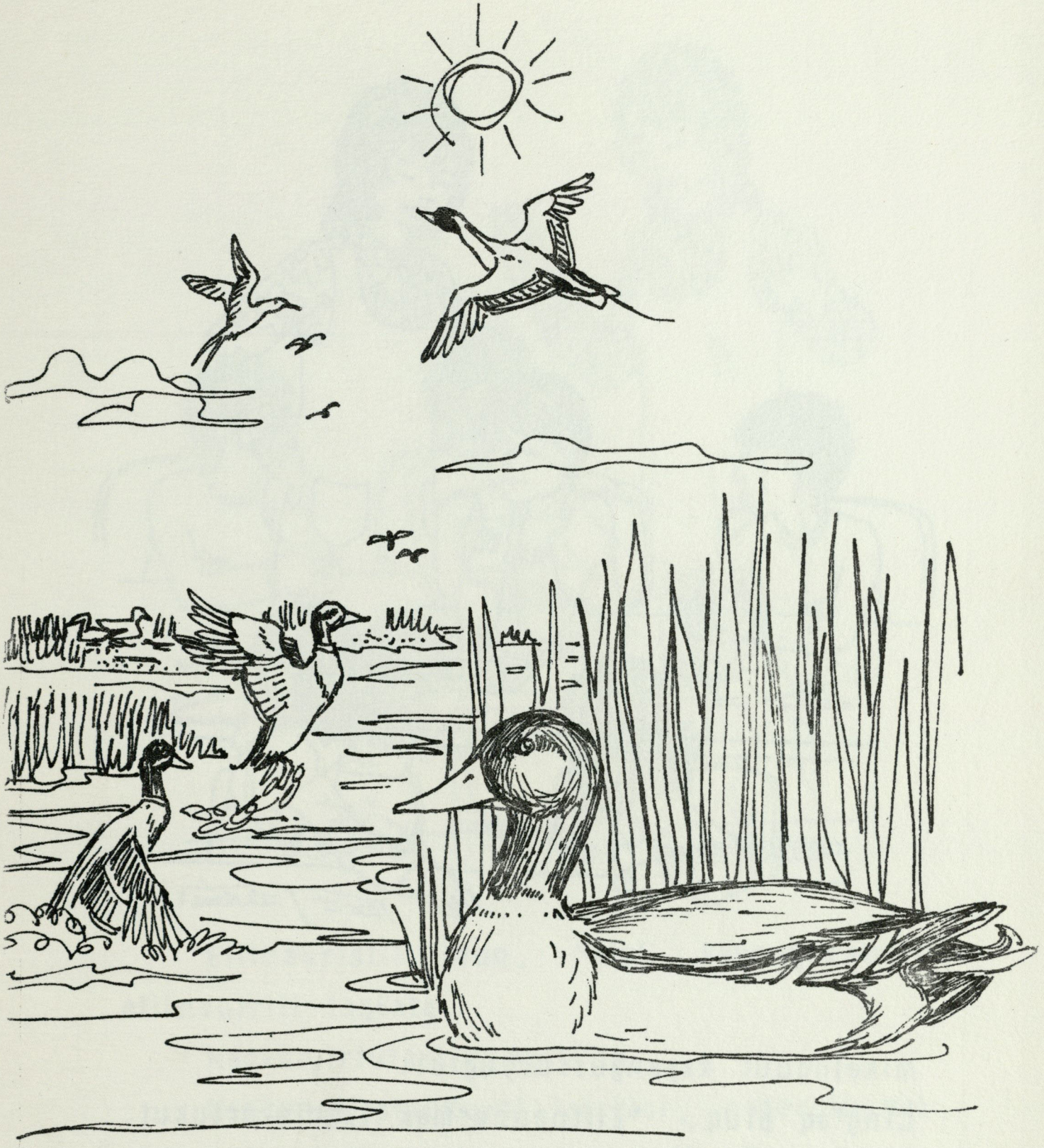
Tua-i upnerkaq tekituq.

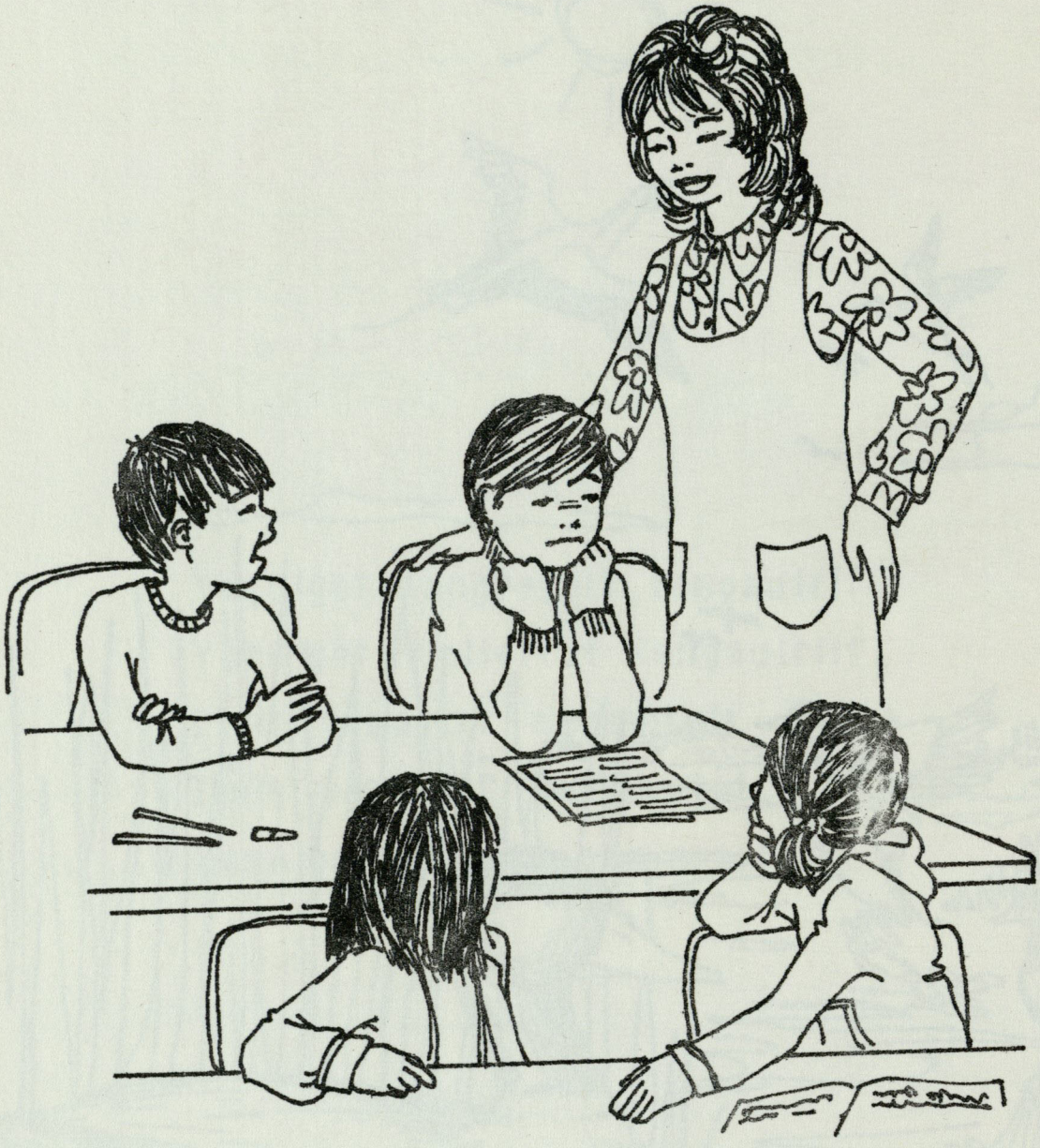
Elitnaurat elitnaurvigmi
elitnauryuumiinateng, qavarniluteng-llu.

Tua-i caliyuumiinateng
kayangussuryugyaaqluteng.



Yaqulget tangvagait tengaulriit.
Yaqulget amllertut tengaulriit.
Ilait yaqulget mermetut.
Ilait yaqulget nunametut.
Yaqulget kayangungniarartut.

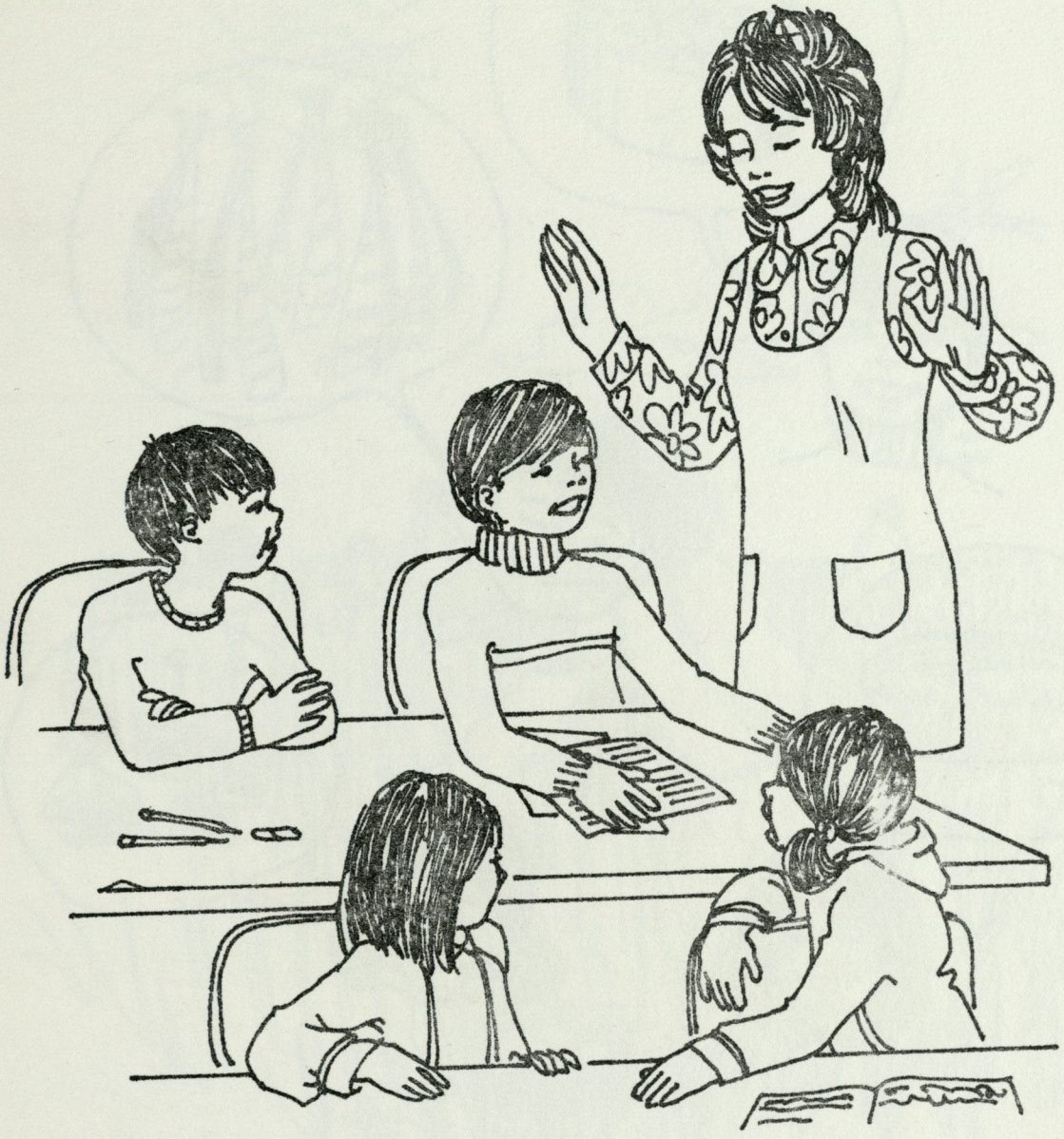




Mikelnguut kayangussuryugtut.

Cing'aq piuq, "Elitnaunermek taqniarartukut.

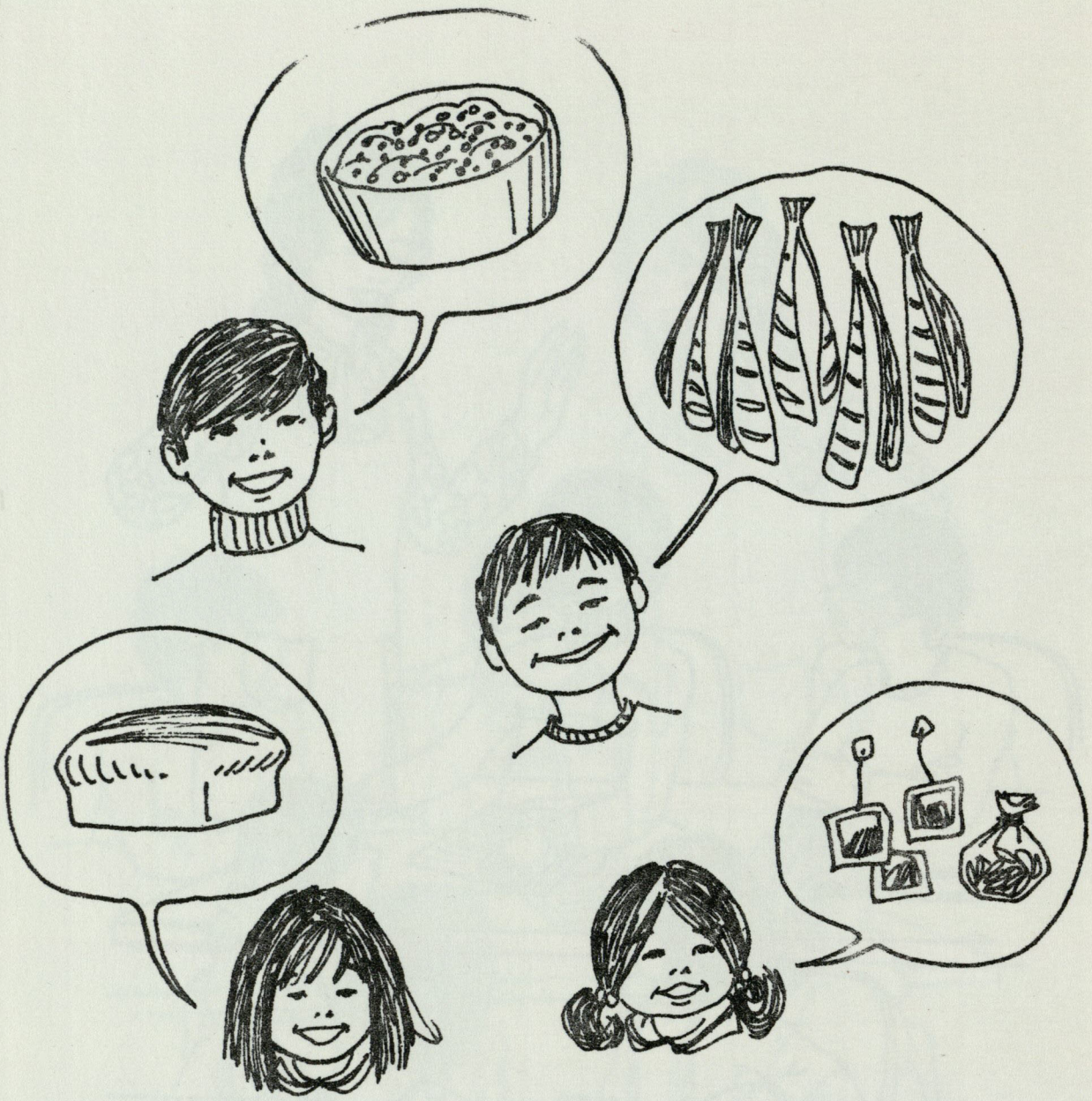
Kayangussuqilta elitnaulriit taqkata."



Elitnauristiit piuq, "Iiyi, kayangussuqilta elitnaulriit taqkata.

Neqkalgirluta-llu ayakilta.

Neqkanek piyukuvci taiskici, neqerrlugnek, akutanek, kelipanek, saayunek-llu."



Nuk'aq piuq, "Aanaka akutaliciquq, wii akutamek taiciiqua."

Cing'aq piuq, "Wii neqerrlugnek taiciiqua, Arnaaq elpet kelipamek taiskina."

Al'aq piuq, "Wii-llu saayunek taiciiqua."

"Kitaki kayangussuqilta elitnaunermek taqkumta," tamarmeng piut.